

Jeanette den Toonder: Curriculum Vitae

A. PERSONAL

Name Jeanette DEN TOONDER
Date of birth 7 September 1969, Terneuzen, The Netherlands
Nationality Dutch
E-mail J.M.L.den.Toonder@rug.nl

Degrees:

PhD in French Language and Literature, Leiden University, 1998.
MA in French Language and Literature, Leiden University, 1993.
MA in Comparative Literature, Leiden University, 1992.
BKO Certificate University Teaching Qualification, University of Groningen, 2013.

Present posts:

Member of the Vocational Education Team Modern Languages (Vakmeesterschap MVT) (2018-)
Programme coordinator MA track European Literatures and Interculturality (2018-)
Assistant professor at the Department of European Languages and Cultures, University of Groningen (2012-)
Coordinator Summer School Beyond Horizons. Migrant and Minority Literature Transmitting and Writing New Identities, University of Groningen (2014-)
Coordinator Disciplinary Research Group Beyond Horizons in Cultural Transfer Studies, ICOG, University of Groningen (2013-)
Director of the Centre for Canadian Studies, University of Groningen (2005-)
Advisor Dutch Foundation for Literature (2004-)

Previous posts

Member of the Programme Committee European Languages and Cultures, University of Groningen (2019-2020)
Chair of the Programme Committee European Languages and Cultures, University of Groningen (2018-2019)
Chair of the Admissions Committee of European Languages and Cultures, University of Groningen (2015-2019)
Secretary of the Board of the Master Literary Studies, University of Groningen (2015-2017)
Member of the Board of the Department of European Languages and Cultures, University of Groningen (2015-2016)
Member of the Curriculum Committee of the Research Master Literary and Cultural Arts, University of Groningen (2012-2016 Chair as from March 2014)
Member of the Board of the Department of Romance Languages and Cultures, University of Groningen (2010-2013)
Member of the Faculty Board of the Faculty of Arts, University of Groningen (2009-2013)
Member of the Exam Board of the Department of Romance Languages and Cultures, University of Groningen (2008-2010)

Secretary of the Committee of Literature and Culture of the Department of Romance Languages and Cultures, University of Groningen (2005-2010)
 Member of the Curriculum Committee of the Department of Communication and Information Sciences, University of Groningen (2003-2009)
 Member of the Board of the Alumni Association *Romanesque* at the University of Groningen (2002-2009)
 Assistant professor at the Department of Romance Languages and Cultures, University of Groningen (2002-2012)
 Lecturer at the School of European Languages and Cultures, University of Edinburgh (1998-2002)
 Non-professorial member of *Senatus* of the University of Edinburgh (2000-2002)
 Member of the Scottish Forum for Francophone Studies (2000-2002)
 Member of the Postgraduate Forum of the Graduate School for Literary Studies in Edinburgh (1999-2002)
 Coordinator of the Netherlands Graduate School for Literary Studies (OSL) (1997-1998)
 Reviewer for the Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO) (1998-2002)
 Part-time Faculty Assistant at the French Department of Leiden University (1997-1998)
 Member of the Advisory Committee of Graduate Students of the Netherlands Graduate School for Literary Studies (1997-1998)

B. RESEARCH AND ACADEMIC STANDING

B.1 Publications

Edited books, monograph and edited special issue

1. *Native America: Indigenous Self-Representation in Canada, the U.S. and Mexico*. Co-edited with Kim van Dam and Fjaere van der Stok. (Interamericana; Vol. 9). Frankfurt am Main: P.I.E. - Peter Lang, 2016. [https://doi.org/\(...\)26/978-3-653-02620-7](https://doi.org/(...)26/978-3-653-02620-7).
2. *Re-exploring Canadian Space / Redécouvrir l'espace canadien*. Co-edited with Bettina van Hoven. Groningen: Barkhuis Publishing, 2012.
3. Special issue *Relief*, Vol. 5, no. 2 (2011). Co-edited by Jeanette den Toonder and Annemarie Gans-Guinoune. La Francophonie du Nord au Sud: Manifestations du transculturel dans la littérature et le théâtre francophones.
4. *North American Borderland Narratives - French, Spanish, and Native Identities. Studies in the Psychological Borderlands*. Lewiston-Queenston-Lampeter: Edwin Mellen Press, 2011.
5. *Écritures de l'intime dans la littérature francophone du Canada (1980-2005)*. Co-edited with Madeleine Fédéric and Jean-Pierre Bertrand. Québec: Éditions Nota bene (Fond « Littérature »), 2011.
6. *Les voix du temps et de l'espace*. Co-edited with Hilligje van 't Land. Québec: Éditions Nota bene (Collection « Convergences »), 2007, ISBN 978-2-89518-272-6.
7. *Romans de la route et voyages identitaires*. Co-edited with Jean Morency and Jaap Lintvelt. Québec: Éditions Nota bene (Collection « Terre américaine »), 2006, ISBN 2-89518-229-9.
8. *Amélie Nothomb. Authorship, Identity and Narrative Practice*. Co-edited with Susan

Brainbriggé. New York: Peter Lang Publishing (Belgian Francophone Library, Vol. 16), 2003, ISBN 0-8204-6182-2.

9. "Qui est-je?" *L'écriture autobiographique des nouveaux romanciers*, Bern: PeterLang AG (Collection Publications Universitaires Européennes: Sér. 13, Langue et littérature françaises, Vol. 244), 1999, ISBN 3-906762-47-5.

Contributions to edited books and conference proceedings

10. Écriture autochtone au féminin: Savoirs affectifs et valeurs relationnelles dans *Kuessipan* de Naomi Fontaine. In M. Carrière, U. Mathis-Moser, K. Dobson (Ed.), *All the Feels / Tous les sens. Affect and Writing in Canada / Affect et écriture au Canada*. Alberta: The University of Alberta Press. Forthcoming.
11. À la recherche de l'équilibre entre le monde réel et le monde rêvé dans quatre nouvelles d'Yves Thériault: "L'île introuvable", "Les cent doigts", "La grande femme blanche" et "Nuliak". In R. Bérubé (Ed.), *Cahiers Yves Thériault 2*. Montréal: le dernier havre, 2019: 83-105.
12. Cultural Dialogue in Kamel Daoud's *Meursault, contre-enquête*: Mirror Images and the Encounter of Strangers. In M. Fahlgren, & A. Williams (Eds.), *The Dynamics and Contexts of Cultural Transfers* (Vol. 72). Uppsala: Litteraturvetenskapliga institutionen Uppsala universitet, 2017: 207-224.
13. Narrative Dynamics of Liminality in Naomi Fontaine's *Kuessipan* (2011). In S. L. Brandt (Ed.), *In-Between - Liminal Spaces in Canadian Literature and Cultures*. (Canadiana; Vol. 20). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017: 133-146.
14. Lieux de transculturalité et zones de contact chez Jean Babineau, Hédi Bouraoui et J.R. Léveillé. In L. Hotte, & F. Paré (Eds.), *Les littératures franco-canadiennes à l'épreuve du temps*. (Archives des Lettres canadiennes; Vol. XVI). Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2016: 169-184.
15. New Ways for the Future: Hemispheric Encounters. In J. den Toonder, K. van Dam, & F. van der Stok (Eds.), *Native America : Indigenous Self-Representation in Canada, the U.S. and Mexico* (Vol. 9). [Introduction] (Interamericana). Frankfurt am Main: P.I.E. - Peter Lang, 2016: 9-27.
16. Migrant Writing in Quebec: Female Mobility in Kim Thúy's *Ru*. In K. Averis, & I. Hollis-Touré (Eds.), *Exiles, Travellers and Vagabonds: Rethinking Mobility in Francophone Women's Writing*. (French and Francophone Studies). Cardiff: University of Wales, 2016: 33-53.
17. Dynamisme de la mémoire culturelle et (ré)écriture de l'histoire: L'exemple de *La Saga des Béothuks* de Bernard Assiniwi et *Cantique des plaines* de Nancy Huston. In F. Paré, & T. Collington (Eds.), *Diasporiques: Mémoire, diasporas et formes du roman francophone contemporain*. Ottawa: Les Éditions David, 2013: 63-76.
18. France Daigle: voyage, espace et imaginaire in Marie-Linda Lord, Denis Bourque (dir.), *Paysages imaginaires d'Acadie: un atlas littéraire*. Moncton, Institut d'études acadiennes, 2009: 92-107.

19. La Mondialisation de l'écriture migrante. In Marie Carrière & Catherine Khordoc (éds/eds), *Migrance comparée/Comparing Migration. Les littératures du Canada et du Québec/The Literatures of Canada and Québec*, Peter Lang (Littératures de langue française, Vol. 3), 2008: 19-36.
20. Envol et fixité dans les romans récents de France Daigle. In Jeanette den Toonder (dir.), *Les voix du temps et de l'espace*. Québec: Éditions Nota bene (Collection « Convergences »), 2007: 325-345.
21. *Un Dimanche à la piscine à Kigali: Writing the Rwandan genocide*. In Lorna Milne (ed.), *Postcolonial Violence, Culture and Identity in Francophone Africa and the Antilles*. Bern: Peter Lang (Cultural Identity Series, Vol. 7), 2007: 103-122.
22. Espace littéraire et voyage identitaire dans l'écriture migrante au Québec. Ying Chen, Dany Laferrière et Régine Robin. In Jean Morency, Jeanette den Toonder, Jaap Lintvelt (dir.), *Romans de la route et voyages identitaires*. Québec: Éditions Nota bene, 2006: 129-150.
23. Une littérature nord-américaine de langue française. In Rachel Killick (ed.), *Uncertain Relations. Some Configurations of the 'Third Space' in Francophone Writings of the Americas and Europe*. Bern: Peter Lang, 2005: 49-62.
24. L'autoreprésentation dans une époque massmédiatisée: le cas Angot. In Sjef Houppermans, Christine Bosman-Delzons, Danièle de Ruyter-Tognotti (éd), *Territoires et terres d'histoires. Perspectives, horizons, jardins secrets dans la littérature française d'aujourd'hui*. Amsterdam/New York: Rodopi, 2005: 39-59.
25. Romantic Rebels in Three Novels of the Quiet Revolution in Québec. In Theo D'haen, Peter Liebrechts and Wim Tigges assisted by Colin Ewen (ed.), *Configuring Romanticism, Essays offered to C.C. Barfoot*. Amsterdam/New York: Rodopi, 2003 (Costerus NS 147): 259-276.
26. Le sujet féminin nomade: la mouvance spatiale dans *La vie en prose* de Yolande Villemaire et *Laura Laur* de Suzanne Jacob. In Louise Dupré, Jaap Lintvelt, Janet M. Paterson (éd), *Sexuation, espace, écriture. La littérature québécoise en transformation*. Québec: Éditions Nota bene, 2002: 413-430.
27. Le rôle de la mémoire dans l'écriture autobiographique. *Genres as Repositories of Cultural Memory*, Vol. 5 des Actes officiels de l'AILC 1997, Amsterdam – Atlanta, Rodopi, 2000: 323-332.

Articles in academic journal – Peer reviewed

28. Writing in the Feminine: Identity, Language, and Intercultural Dialogue in Chahdortt Djavann's *Comment peut-on être français?* (2006). *DiGeSt Journal of Diversity and Gender Studies* 5(2), 2018, 7-21. [1]. <https://doi.org/10.11116/digest.5.2.1>
29. Cultural transfer in reading groups: from theory to practice and back. With Sandra van Voorst and Saskia Visser. *Research for all* 1(1), 2017, 52-63.
<https://doi.org/10.18546/RFA.01.1.05>

30. Lieux de rencontre et de transition : espaces liminaires et zones de contact dans *Nikolski. Francophonies d'Amérique* 31 (printemps 2011): 13-29.
31. *Aaron* ou comment transgresser l'entre-deux. *Canadian Literature* 206, Autumn 2010: 74-87.
32. L'acte créateur et l'espace littéraire dans l'autofiction de France Daigle (*La beauté de l'affaire, 1953* et *Pas pire*). *Relief* 3(1), 2009, "Autobiographie et autofiction": 77-94.
33. Dépassement des frontières et ouverture dans *Pas pire*. *Voix et Images* Vol. XXIX, no. 3 (87), printemps 2004: 57-68.
34. Voyage et passage chez France Daigle. *Dalhousie French Studies* 62, Spring 2003, 'Auteures acadiennes: création et critique': 13-24.
35. Anne Hébert: une poésie d'équilibre. *Le Jour n'a d'égal que la nuit: « Poèmes nouveaux 1987-1989 »*. *Sextant, Revue du Groupe interdisciplinaire d'Études sur les Femmes* 17-18, 2002: 105-122.
36. L'étude des littératures francophones et québécoise dans les universités écossaises. *Globe, Revue internationale d'études québécoises* 4(2), 2001: 201-214.
37. Pluriculturalisme au Québec: la voix des auteurs allophones. *Journal of Canadian Studies/Revue d'études canadiennes* 35(3), 2000: 'Locating Canadian Cultures in the Twenty-First Century / Situer les cultures canadiennes au vingt-et-unième siècle': 105-119.
38. Voyages intérieurs dans trois romans contemporains. L'écriture intimiste de Bruno Hébert, Gaétan Soucy et Marie Laberge. *Globe, Revue internationale d'études québécoises* 3(1), 2000: 65-81.
39. French Contemporary Autobiography and Critical Thinking. *Inquiry. Critical Thinking Across The Disciplines*, USA, Vol. XVIII, No. 3, Spring 1999: 26-38.
40. La vie, c'est l'œuvre: L'écriture autobiographique des Nouveaux Romanciers. *Les Lettres Romanes*, Louvain-la-Neuve, Belgique, tome LI, no. 1-2, 1997: 127-139.

Articles in academic journal

41. Multiculturalism in Canada. *Historisch Tijdschrift Groniek* 225, Special issue on Human Rights. Approved for publication.
42. Nouvelles perspectives sur l'écriture féminine au Québec: Liens familiaux, voyages et souvenirs dans *Ourse bleue* (2007) et *Ru* (2009). *Interculturel Francophonies* 32, 2017: 69-88.
43. Migrantenliteratuur in Frankrijk: van transnationale naar transculturele identiteit. With Annique Garnier. *Vooys : instituutsblad van het Instituut De Vooys voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 34(1-2), 2016: 76-86.
44. Traditie en Moderniteit in First Nations Literatuur in Canada. *Vooys : instituutsblad*

van het Instituut De Vooy voor Nederlandse Taal- en Letterkunde 31(2), 2013: 6-18.

45. De hedendaagse roman in Quebec. Over zelfreflectie, reislust en pluriformiteit. *Deus ex Machina* 105, June 2003, 'Québec Quoi? Quebecse Franstalige Literatuur uit Canada': 19-24.
46. De identiteit van het autobiografisch ik, Leven en werk in de moderne Franse autobiografie. *Tijdschrift voor Literatuurwetenschap* 1, Maart 1998: 15-25.
47. Onmogelijke bekentenissen. Nouveau Roman en Autobiografie. *Frame* 2, 1997: 22-33.
48. 'L'Écriture, c'est moi', Nouvelle Autobiographie et Autotextualité. *Rapports, Het Franse Boek* 3, 1997 : 112-122.
49. Compagnie: Chimère autobiographique et métatexte. *Samuel Beckett Today/Aujourd'hui* 5, Rodopi, 1996: 143-153.
50. Mijn fictieve autobiograaf. *Argus, Cultureel tijdschrift*, winter 1995: 53-59.

Professional publications

51. PWS-Wereld. De start voor een profielwerkstuk Duits, Frans, Spaans of Engels. *Levende Talen magazine* no. 3, 2020 : 44-45.
52. Dr. Elly Jaffé Prijs. Vertalerslexicon voor het Nederlandstalig gebied VNLex, March 2019, online. <https://www.vertalerslexicon.nl/dr-elly-jaffe-prijs/>
53. Canada en de VS: Een asymmetrische en ambivalente relatie. Nederlands Instituut voor Internationale Betrekkingen 'Clingendael', July 2018, online. <https://spectator.clingendael.org/nl/publicatie/canada-en-de-vs-een-asymmetrische-en-ambivalente-relatie>
54. L'état du français aux Pays-Bas. *L'année francophone internationale 2010-2011*, sous la direction de Loïc Hervouet et Charles Moumouni, Québec/Lille, CIDEF-AFI, 2010: 108-109.
55. Introduction: The Netherlands Centre for Canadian Studies. In Conny Steenman Marcusse & Christl Verduyn (ed.), *Tulips and Maple Leaves in 2010. Perspectives on 65 years of Dutch-Canadian Relations*, Groningen, Barkhuis Press, 2010: 173-175.

Review articles

56. Analyse critique de l'orgueilleuse (1998) d'Hélène Harbec. In M. Raymond & J. Gallant (Eds.), *Dictionnaire des œuvres littéraires de l'Acadie des Maritimes XXe siècle*, Sudbury, Ontario, Editions Prise de Parole, 2012.
57. Analyse critique du *Cahier des absences et de la décision* d'Hélène Harbec. In M. Raymond & J. Gallant (Eds.), *Dictionnaire des œuvres littéraires de l'Acadie des Maritimes XXe siècle*, Sudbury, Ontario, Editions Prise de Parole, 2012.
58. Consuming Autobiographies: Reading and Writing the Self in Post-War France.

French Studies, 65(2), 2011: 269.

59. Genèses de soi. *French Studies*, 64(2), 2010: 235-236.

60. Souvenirs et découvertes. *Canadian Literature* 191, Winter 2006 : 125-126.

B.2 Work in progress and previous project

Current projects

Unique Line of Research

Iranian Women's Writing in Europe

Elaborating on my research developed in the Beyond Horizons group and U4, which includes Franco-Iranian female authors, I am preparing a research proposal on Iranian Women's Writing in Europe. Iranian women writers from the Diaspora have been very prolific in the first two decades of the 21st century and their decision to not only become writers, but to also write in the language of their adopted country, choosing genres such as the novel and the short story, has enabled them to adopt a critical distance towards their home country. In their work, exile is often considered as empowerment, even if the feeling of displacement also conceptualizes loss and disillusionment. This project proposes to move beyond the more mainstream topics that have been examined in relation to exile literature such as homelessness, identity crises and in-betweenness, coming-of-age memoirs and nostalgia, and to adopt an intersectional approach that will enable to examine the dynamics of empowerment resulting from the recognition of multiple and interlocking influences. Thus, the image of the eroticized Oriental woman being a victim of patriarchal heritage will be replaced by a new model of womanhood reclaiming strength and agency. Several studies have been published on the works of a number of well-known female authors, mostly from the perspective of U.S. Iranian Diaspora writing. Within the European context research is limited, particularly from a comparative perspective. The corpus will therefore consist of post-revolutionary novels published in Europe in the 21st century and written in English, German, French and Dutch. The comparative approach will examine works that to date have been understudied by intersecting the categories of gender, sexuality, ethnicity, class, family, religion and nationality. The dual approach of comparison and intersectionality will exhibit Iranian women's agency as a cultural response to transnational dispersals and will illustrate the liberating power of literature as a form of soft power transforming stereotypical images of subservience, eroticization and exclusion.

Collaborative Line of Research

Beyond Horizons in Cultural Transfer Studies (Part of ICOG Research Group Arts in Society)

This research group, that has been active since 2008, brings together colleagues working in the fields of translation studies, migrant and minority literatures, transcultural communication, heterolingualism, power relations and transmigration. Currently the group is focusing on the issue of Literary prizes for literary work and translations, a project that is developed in collaboration with Radboud University Nijmegen and the University of Oldenburg. The group is also active in the U4 network collaborating with the Universities of Ghent, Göttingen and Uppsala. Since 2014, four workshops have been organised at the four universities. To date these have resulted in one book publication and one special issue and the

possibilities for a third publication are being discussed. The fifth workshop is planned for 11-13 May 2020 at the University of Tartu, Estonia, new member of the network.

First Nations Literature in Canada

Indigenous Studies have increasingly gained interest in Canadian university programs, and research focusing on First Nations literature has evolved since the early 1990s with seminal studies such as Penny Petrone's *Native Literature in Canada. From the Oral Tradition to the Present* (1990) and Diane Boudreau's *Histoire de la littérature amérindienne au Québec* (1993). This emerging literature offers an important 'counter-voice' with regard to the traditional dichotomy separating Anglophone and Francophone Canada. Young First Nations authors manifest themselves by publishing in a variety of genres, including the novel, the number one genre read and studied in the literary field. This literature seems therefore to be also responsible for a new dynamics in the Canadian literary field. My current research focuses on the double exiguity of Innu literature, examining in particular Naomi Fontaine's work.

Previous projects

Groupe de recherche sur les rapports Acadie-France-Québec (GRRAFQ) 2005-2006

Within the framework of this international research group I participated in the project "Le rapport au Québec et à la France en littérature acadienne contemporaine: analyses romanesques et figures de l'écrivain" in collaboration with Prof. Raoul Boudreau and Dr François Giroux (Département d'Études françaises de l'Université de Moncton). For this collaboration I received an Institutional Research Program Award from the International Council for Canadian Studies. The main goals of the project were to examine francophone Acadian literature as minority literature in relation to the French and Québécois literatures and to study the role of the Acadian author as a literary figure. My focus on the contemporary author France Daigle resulted in article publications in the Canadian journal *Voix et Images* and the international francophone journal *Relief*. The research group also organised a session on "Les rapports réciproques entre l'Acadie et la francophonie nord-américaine et mondiale" at the annual conference of the Association francophone pour le savoir (ACFAS) at McGill University in May 2006.

Alfa Meerwaarde Shared Literature 2014-2015

In the project Shared Literature: cultural transfer in reading groups that was rewarded an NWO Added Value Grant, I have collaborated with Dr. Sandra van Voorst (Contemporary Dutch Literature), Dr. Petra Broomans (Contemporary Swedish Literature) and Drs. Saskia Visser (Science Shop Language, Culture & Communication) in order to focus on the role of the reader in reading groups. In collaboration with three partner organisations, Stichting Senia and the Public Libraries of Groningen and Eemland, we have been able to reach large numbers of readers. Students participating in our Interdisciplinary Master course (2014-2015) have conducted research on a variety of topics, resulting in academic papers published on the website of the Science Shop Language, Culture and Communication.

Research output:

Huizinga Institute, Research Institute and Graduate School of Cultural History, Research Master Course "Cultures of Reading: A Case of Valorisation: Cultuuroverdracht door Leesgroepen", University of Amsterdam, June 10, 2016.

Symposium Shared Literature, “Cultuuroverdracht in leesgroepen: hoe werkt dat?”, in collaboration with Saskia Visser (Science Shop Language, Culture & Communication) and Dr. S. van Voorst (Contemporary Dutch Literature), Amersfoort, October 9, 2015.

Ravenstein Seminar, “Added Value Grant Shared Literature. Cultural Transfer in Reading Groups”, in collaboration with Dr. S. van Voorst (Contemporary Dutch Literature), University of Amsterdam, January 21, 2015.

den Toonder, J., van Voorst S., Visser S. (2017). Cultural Transfer in Reading Groups. From Theory to Practice and Back. *Research for All* 1(1). 52-63. DOI: 10.18546/RFA01.1.05

van Voorst, S. (2016). Gedeelde literatuur. Lezen in leesgroepen anno 2015. *Jaarboek voor Nederlandse Boekgeschiedenis* 23. 137-156.

van Voorst, S & Visser, S. (ed.) (2015). *Gedeelde Literatuur: Cultuuroverdracht in leesgroepen*. Groningen: Barkhuis Publishing.

B.3 External academic and professional research activities

Member Scientific Board, Referee international scientific journals and External evaluator

- Member of the Board of Advisors and Reviewers of Interamericana, a peer-reviewed book series published by Peter Lang Verlag (Frankfurt/Main and New York).
- Member Advisory Board of the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT).
- Referee, *Relief*, Revue électronique de littérature française, Utrecht University Library Open Access Journals.
- Referee, *Politique européenne*, L’Harmattan, France.
- External evaluator for Le Programme des Chaires de Recherche du Canada, Gouvernement du Canada.
- External evaluator for the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC).

Invited papers

- Covid-19 and Feminism. Female Leadership. *Cultures of the Crisis. Corona & Beyond – Problems, Practices, Perspectives Online Lecture series*, University of Groningen, June 19, 2020. With Dr. Ksenia Robbe and Dr. Ester Jiresch.
- Littérature acadienne. Le chiac dans l’œuvre de France Daigle. Online Guest Lecture Centre for Canadian Studies, Stockholm University, March 27, 2020.
- Nieuwe Wereldliteratuur: Transculturele Ontmoetingen. Publieksmiddag Meesterschapsteams, Sessie “Belang van culturele inhoud en erfgoed in het onderwijs”, Amadeus Lyceum Vleuten, 12 december 2019.
- Travel writing and exile in Négari Djavadi’s *Désorientale* (2016). U4 Workshop *Concepts and Tools in Cultural Transfer Research. Case: Travel Writing*. Georg-August-University Göttingen, May 16-17, 2019.

- Counter-narratives: violence, voice and identity in Édouard Louis' autobiographical texts. Winter School *Imagining Southern Europe: Culture and Populism*, University of Valencia, February 18-22, 2019.
- Identity Crisis in Marjane Satrapi's autobiographical film *Persepolis* (2007). Film and Migration. Congreso Cine y Crisis en el Mediterráneo. University of Valencia, October 22-26, 2018.
- Indigenous Female Writing: (Re)defining Indigenous Identities in Virginia Pésémapéo Bordeleau's *Ourse bleue* (2007). *The World Needs More Canada?* Radboud University Nijmegen, June 15-16, 2017.
- Liminality, Language and Identity in Chahdortt Djavann's novel *Comment peut-on être français?* (2006). U4 Workshop *Whose side are you on? Border crossing, rites of passage, and liminal experiences in literature*. University of Ghent, October 27-28, 2016.
- *Kuessipan* de Naomi Fontaine. Un livre qui « atteint sa cible au plein cœur ». *Maladies of the Soul, Emotions, Affect. Maladies de l'âme, émotion, affect*. Banff Centre, Canada, September 22-25, 2016.
- Naming the Arab. Attacking and Celebrating Cultural Images in Kamel Daoud's *Meursault, contre-enquête* (2014). U4 Workshop *The Dynamics and Contexts of Cultural Transfers*. University of Uppsala, December 3-4, 2015.
- *L'énigme du retour* de Dany Laferrière : retour à un état d'être. *Congrès des Sciences Humaines. L'espace-temps dans les littératures périphériques du Canada*. University of Ottawa, May 30-June 5, 2015.
- Changing identities: from hybridity to *migrance identitaire*. U4 Workshop *Concepts and Tools in Cultural Transfer Research. Case: World Literature and Small Literatures*. University of Groningen, December 11-12, 2014.
- Creolization as a form of transculturation in Maryse Condé's *Traversée de la mangrove. Mediterranean America. Interdisciplinary and plurilinguistic visions*, International Conference co-organized with the University of Nantes and the Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, University of Groningen, June 10-12, 2013.
- Humor in *Bienvenue chez les ch'tis*. *Humor doesn't travel? Around the world in 5 comedies*, Studium Generale, Groningen, May 16, 2013.
- Difference and Sameness in First Nations Literature in Canada. *Cultural Diversity and Intersectionality*, Centre for Gender Studies, Groningen, May 7, 2013.
- La ville comme lieu habité dans l'œuvre de France Daigle. *Reflets de villes dans les littératures québécoise et acadienne contemporaines*, Colloque annuel de l'Association des Professeur.e.s. des Littératures acadiennes et québécoise de l'Atlantique, Université de Poitiers, France, June 28-30, 2012.

- Perspectives on First Nations literature. Eden Robinson, *Monkey Beach*. Guest lecture department of American Studies, Radboud University Nijmegen, February 13, 2012.
- Lieux de mémoire: la (re)création de l'histoire dans le roman canadien-français contemporain. *Mémoire, diasporas et formes du roman francophone contemporain*, Université de Waterloo, Ontario, Canada, April 29-30 and May 1, 2011.
- Le filmeur filmé. La représentation du "je" dans le cinéma/documentaire francophone. Conférence invitée Département de français, McMaster University, Hamilton, Ontario, April 29, 2011.
- The intertwining of the particular and the universal in First Nations Literature. Possibilities of transcultural dialogue in *The Pale Indian*, *Monkey Beach* and *Truth & Bright Water*. *TransCanada 3, Literature, Institutions and Citizenship*, Mount Allison University, Sackville, New Brunswick, Canada, July 16-19, 2009.
- *Aaron*: métaphores spatiales et identités incompatibles. Colloque international *Yves Thériault: écriture et imaginaire d'un conteur*, Montréal, November 17-18, 2008.
- Le thème du voyage dans *Pas pire* et *Un fin passage* de France Daigle. Centre d'Études canadiennes, Université Libre de Bruxelles, November 12, 2007.
- Le thème de l'Acadie dans l'œuvre daiglienne. La journée de l'Acadie, Institut français de Brême, June 30, 2007.
- France Daigle et l'autofiction. *The Canadian Summer*, Lecture at the Universität Bremen, June 28, 2007.
- Mémoire et étrangeté dans *Blackbodying* de Dimitri Nasrallah. Colloque de l'Association de Littératures canadienne et québécoise (ALCQ), Université de Saskatoon, May 27-29, 2007 (Nouvelles littératures et études (multi)culturelles).
- Le rapport Acadie-France dans *Quelques saisons avec elles* d'Évelyne Foëx. Congrès annuel de l'Association francophone pour le savoir (ACFAS), McGill University, May 15-19, 2006 (Colloque: Les rapports réciproques entre l'Acadie et la francophonie nord-américaine et mondiale).
- Envol et fixité dans les romans récents de France Daigle. Women in French in Scotland One Day Conference, University of St. Andrews, October 15, 2005.
- Toute écriture est migrante. Congrès du Conseil International d'Études Francophone, Ottawa-Gatineau, June 27 – July 3, 2005 (Session: Les écrivains migrants du Québec contemporain).
- Cultural Memory in Contemporary French Film. The Heritage Genre. *Cultural Memory in France: Margins and Centers*, Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies, Florida State University, Tallahassee, October 30-November 1, 2003.

- Hélène et l'interminable été. *L'île de la merci* d'Élise Turcotte. *L'œuvre littéraire et ses inachèvements*, 13^e Colloque annuel de l'Association des Professeur.e.s. des Littératures acadiennes et québécoise de l'Atlantique, Université de Moncton, October 24-25, 2003.
- Immigrant Writing in Québec: Space, Journey and Identity. *Crossing Cultures: Travel and the Frontiers of North-American Identity*, Institute for North-American Studies, RuG, May 19-21, 2003.
- Travel and Displacement in Women's Writing in Québec. The 117th MLA Annual Convention, New Orleans, December 27-30, 2001.
- Une littérature nord-américaine de langue française. *Roots and Branches: Francophone Societies of Europe and the Americas*, Third International Francophone Voices Conference of the Centre for Francophone Studies, University of Leeds, September 6-8, 2001.
- Québécoisité et diversité dans le roman québécois actuel. Society for French Studies 42nd annual conference, University College Dublin, July 2-4, 2001.
- Le sujet féminin nomade. Une analyse de la mouvance spatiale dans *La Vie en prose* de Yolande Villemaire et *Laura Laur* de Suzanne Jacob. *Espace et sexuation dans la littérature québécoise*, Colloque international, Groningen, May 14-16, 2001.
- Time and Place in French New Autobiography. *Topos/Chronos. Aesthetics for a New Millenium*, Annual Meeting of the American Comparative Literature Association (ACLA), University of Colorado at Boulder, April 20-22, 2001.
- La Fiction au féminin. Quelques exemples de l'écriture contemporaine des femmes au Québec. Centre d'Études Québécoises, University of Leicester, December 6, 2000.
- Une nouvelle rhétorique au Québec: l'écriture allophone. *The Rhetoric of Canadian Writing*, Fourteenth Leiden October Conference, Leiden University and the Association for Canadian Studies in the Netherlands, October 19-20, 2000.
- L'étude des littératures francophones et québécoise dans les universités écossaises. *Les études françaises et francophones dans les universités de l'Europe d'aujourd'hui - francophonie, globalisation, développement*, International Society for the Study of European Ideas (ISSEI-2000), Bergen (Norway), August 14-18, 2000.
- Écriture féminine contemporaine au Québec. *Scotland - Quebec: An Evolving Comparison*, University of Edinburgh, May 5-6, 2000.
- Pluralisme et identité démultipliée au Québec. *Convergences et Interférences. Fin du millénaire, écriture d'une nouvelle ère/aire*, University of Antwerp, April 6-8, 2000.
- La voix des auteurs immigrés dans le roman québécois contemporain. The Burn Conference for French Studies in Scotland and the North of England, October 29-31, 1999.

- Nationalism and the Quest for Identity in the Quebec Novel. One Day Conference *Literature and Nationalism*, Edinburgh Institute for the Advanced Study of Islam and the Middle East, Edinburgh, May 5, 1999.
- Le problème de l'identité dans le roman québécois à la fin du vingtième siècle. Annual Conference of the British Association for Canadian Studies (BACS), *Fin de Siècle Canada*, Royal Holloway College London, March 29 – April 1, 1999.
- New Autobiography and Postmodernism. Research Seminar School of European Languages and Cultures, University of Edinburgh, February 4, 1999.
- *Enfance en L'amant*: postmoderne autobiografie? Special Course *Postmodernism*, Netherlands Graduate School for Literary Studies, Leiden, December 14-18, 1998.
- Le rôle de la mémoire dans l'écriture autobiographique. XVth Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA), *Literature as Cultural Memory*, Leiden, August 16-22, 1997.

B.4 Promotion of Research

Research supervision

MA (completed)

- Supervisor MA Thesis *Le transculturalisme littéraire à travers deux « intrangères » issues de l'exil : la petite-fille de harki et la Persane* by Lyliane Doppen. 2020.
- Supervisor MA American Studies Thesis *A national purpose devoted to all that is good and noble: The erection of Canadian nationalism, 1957-1968* by Joost Tepper. 2019.
- Supervision MA Thesis *Émancipation dans les discours féminins africains. Illustration à l'aide des romans Une si longue lettre (1979) de Mariama Bâ et Kiffe kiffe demain (2004) de Faïza Guène* by Mireille Nahayo Numbi. 2018.
- Supervision Ma Thesis *La place de la littérature dans l'enseignement de Français Langue Etrangère aux Pays-Bas: liaison entre théorie et pratique* by Niels Anker. 2017.
- Supervision MA Thesis *Poétique contradictoire, poétique controversée. Le passage au métamodernisme* by Anneke Claus. 2017.
- Supervision MA Euroculture Thesis *The future of Europe ? The imaginary exploration of current ideologies in contemporary francophone dystopian fiction* by Annique Garnier. 2017.
- Supervisor MA Thesis *La recherche d'identité dans deux romans de Fatou Diome : Celles qui attendent et Le ventre de l'Atlantique* by Charlotte Borgmann. 2014.
- Supervisor MA Thesis *La génération Erasmus et la transculturalité* by Tim Steen. 2014.
- Supervisor MA Thesis *Le degré autobiographique dans l'œuvre de Marguerite Duras. Une étude comparative d'Un barrage contre le Pacifique et de L'Amant* by Marieke Smits. 2014.
- Supervisor MA Eurculture Thesis *Generation E – mobile, multilingual, and*

- positive towards the EU?* by Linda Gustavsson. 2013.
- Supervisor MA Thesis *L'esthétique du grotesque dans le cinéma de Jean-Pierre Jeunet* by Pauline Fransen. 2013.
 - Supervisor MA Thesis *Le parcours identitaire dans Le Bonheur a la Queue Glissante et Le Fou d'Omar d'Abla Farhoud* by Linda Vinke. 2013.
 - Supervisor MA Thesis *Defoe, Tournier, Chamoiseau. La tradition et la nouveauté* by Alexandra Lebedinskaia. 2013.
 - Supervisor MA Thesis *La fonction narrative de l'espace filmique. Une analyse à l'aide de trois films contemporains : La vie rêvée des anges, Chaos, le temps du loup* by Judith Reimer. 2012.
 - Supervisor MA Thesis *L'écriture féminine dans Le ravissement de Lol V. Stein de Marguerite Duras et Truismes de Marie Darrieussecq* by Sofieke Moll. 2012.
 - Supervisor MA Thesis *Le sublime et le trauma ou l'inconcevable identique* by Linda van de Akker. 2012.
 - Supervisor MA Thesis *L'hybridité et l'altérité : une nouvelle perception de l'exil. Une étude de l'identité (stéréotypée) dans deux œuvres de Dany Laferrière : Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer et Pays sans chapeau* by Lia Nijdam. 2011.
 - Supervisor MA Thesis *Une étude de l'accueil des femmes impressionnistes par de critiques d'art du dix-neuvième siècle. Berthe Morisot, Mary Cassatt, Eva Gonzalès, Marie Bracquemond* by Marieke Polman. 2011.
 - Supervisor MA Thesis *Le toi du moi. 'L'autre' en tant que partie du soi dans quatre lauréats littéraires contemporains* by Lutske Folkerts. 2011.
 - Supervisor MA Thesis *Une étude du discours esthétique des films Les 400 millions (1939) et Le 17^e parallèle (1968) de Joris Ivens. Vers des perspectives sur la relation entre l'homme et son environnement* by Paula Houben. 2011.
 - Supervisor MA Thesis *Les problématiques de la burqa aux Pays-Bas été en France. Une comparaison de la formation d'image de la burqa dans la presse écrite française et néerlandaise* by Amarians Woltring. 2010.
 - Supervisor MA Thesis *L'expérience du récit écrit équivaut-elle à celle de son adaptation filmique ? Perspective et temporalité à travers des écrits de Guy de Maupassant et de leur adaptation cinématographique* by Leonie Koekoek, 2010.
 - Supervisor MA Thesis *Musique, intrigue et émotion. Les effets de la musique et la construction de l'attente dans trois films contemporains de langue française* by Jarno de Wit. 2010.
 - Supervisor Research Master Thesis *Les années d'Annie Ernaux, ou la dimension collective de l'autobiographie* by Anne van Berkel. 2010.

BA (completed)

- Supervisor BA Thesis *'Ineluctably masculine': Alice Sheldon and the construction of gender* by Alexia Hrenyak. 2020.
- Supervisor BA Thesis *La satire du genre été de la société dans le roman picaresque. Une analyse de Gils Blas (1735) et Candide (1759)* by Femke van der Schoot. 2019.
- Supervisor BA Thesis *Remémoration et inclusion. Une comparaison entre L'art de perdre de Zeniter et C'était notre terre de Bezezi* by Anouk Brétéché. 2019.
- Supervisor BA Thesis *Les paradoxes du Barzaz Breiz* by Lyliane Doppén. 2019.
- Supervisor BA Thesis *Een wees in de stad der wonderen : van eerlijk hart naar bedriegende geest* by Eline Smit. 2017.

- Supervisor BA Thesis *Napoléon III : Empereur devenu victime des médias, un pouvoir vif à double fonction* by Mireille de Vries-Nahayo Numbi. 2017.
- Supervisor BA Thesis *Une problématique d'identité culturelle. Une approche transculturelle de Kiffe kiffe demain* by Sabine Zwaans. 2017.
- Supervisor BA Thesis *La pratique pragmatique de l'herméneutique privée. Le dialogue de sourds transformé en une discussion libre sur la littérature* by Mirthe Woldman. 2016.
- Supervisor BA Thesis *Aarden als Ander. Een onderzoek naar 'otherness' in de roman Eenzaam heden* by Eef van Koersveld. 2016.
- Supervisor BA Thesis *L'histoire : n'est-ce qu'une histoire ? La Prise de la Bastille selon Jules Michelet et Ernest Lavisse : une étude de cas illustrant les développements historiographiques entre le romantisme et le positivisme* by Jorieke Lindner. 2015.
- Supervisor BA Thesis *L'identité translinguale : langue et construction de soi dans Comment peut-on être français ? de Chahdortt Djavann, La cuisine de Kafka de Maria Maïlat et Moreno de Brina Svit* by Annique Garnier. 2015.
- Supervisor BA Thesis *La relation entre l'immigration, l'identité, les souvenirs et l'écriture du livre Lumières de Pointe-Noire d'Alain Mabanckou examinée* by Eveline Riepma. 2015.
- Supervisor BA Thesis *Une analyse du statut de la femme africaine dans Les honneurs perdus de Calixthe Beyala* by Anique Lijzenga. 2015.
- Supervisor BA Thesis *Le cycle kanak de Didier Daeninckx : une contribution à la construction de la mémoire collective kanake* by Lise Nijenkamp. 2014.
- Supervisor BA Thesis *Le colonialisme, le racisme et Guy de Maupassant. Comment interpréter les textes de Guy de Maupassant au XXIe siècle ?* by Annemiek Snippe. 2013.
- Supervisor BA Thesis *Le 8 dans e* by Anne-Lieke Terpstra. 2013.
- Supervisor BA Thesis *La Russie d'Emmanuel Carrère. La Russie comme le subconscient de l'Ouest dans Un roman russe et Limonov* by Janneke Fokkema. 2012.

Internship supervision

- Supervision BA internship Marie Klein-Hitpaß, *Deutscher Kraftfahrzeug Überwachungs-Verein e.V. (DEKRA)* office in Brussels, February-July 2020.
- Supervision BA internship Niels van Gent, *Stichting EducAIDed*, Niezijl, February-June 2018.
- Supervision BA internship Willemijn van Heerde, *Noordhoff Uitgevers*, Groningen, February-May 2018.
- Supervision MA internship Mireille de Vries-Nahayo Numbi, *Service Culturel de l'Ambassade de la République Démocratique du Congo à Bruxelles*, February-June 2017.
- Supervision BA internship Jorieke Lindner, *Noordhoff Uitgevers*, Groningen, September-December 2014.
- Supervision BA internship Dieuwke Riddersma, *Campingsfrance.nl*, Hoogeveen, October-December 2014.

International conference/summer school/panel organisation

- (panel organiser with Dr Petra Broomans and Prof. dr Mathijs Sanders) *Literary*

Prizes and Cultural Transfer OSL Research Day, Groningen, October 11, 2019.

- (co-organiser with Dr Petra Broomans and Prof. dr Mathijs Sanders) *Transgressing Borders: Mediating & Negotiating Cultures* OSL Research Day, October 12, 2018.
- (co-organiser with Dr Petra Broomans) Summer School *Beyond Horizons – Migrant and Minority Literature. Transmitting and Writing New Identities*, University of Groningen, since 2014.
- (organiser) Summer School *Perspectives on Cultural Pluralism. Canada and Beyond*. University of Groningen, June 28-July 3, 2015.
- (co-organiser with Dr Isabelle Thibaudeau-Boon) *Territoire et / ou Mémoire francophones contemporains*. Two-day international conference, Centre for Canadian Studies, University of Groningen, in collaboration with Radboud University, Nijmegen, March 12-13, 2015.
- (organiser) *Worlds Colliding. National and Immigrant Minority Experience in Documentary Film and Literature*. One day conference Centre for Canadian Studies, December 9, 2014.
- (panel organiser) *Emotion, Space and Indigenous Population* University of Groningen, *The Fourth International and Interdisciplinary Conference on Emotional Geographies*, July 1-3, 2013.
- (co-organiser) *Native America: Indigenous Self-Representation in Canada, the US and Mexico*, in collaboration with the Student Platform for the Centre for Canadian Studies, the Department of American Studies and the Centre for Mexico Studies, University of Groningen, February 23-24, 2012.
- (co-organiser) *20th European Seminar for Graduate Studies in Canadian Studies*, in collaboration with the Association for Canadian Studies in the Netherlands, Groningen, November 10-13, 2011.
- (organiser) *Re-exploring Canadian Space / Redécouvrir l'espace canadien*, in collaboration with the Association for Canadian Studies in the Netherlands, Groningen, November 26-28, 2008.
- (co-organiser with Prof. Madeleine Frédéric and Prof. Jean-Pierre Bertrand) *Écritures de l'intime dans la littérature francophone du Canada (1980-2005)*, University of Groningen, April 26-27, 2007.
- (co-organiser with Prof. Madeleine Frédéric and Prof. Jean-Pierre Bertrand) *Écritures de l'intime dans la littérature francophone du Canada (1980-2005)*, University of Groningen, April 26-27, 2007.
- (co-organiser with Prof. Madeleine Frédéric and Prof. Jean-Pierre Bertrand) *Écritures de l'intime dans la littérature francophone du Canada (1980-2005)*, University of Groningen, April 26-27, 2007.

- (co-organiser with Prof. dr Jaap Lintvelt and Prof. dr Hub Hermans) *Crossing Cultures: Travel and the Frontiers of North-American Identity*, Institute for North-American Studies, University of Groningen, May 19-21, 2003.
- (co-organiser with Dr Susan Bainbrigge) *Autour d'Amélie Nothomb*, University of Edinburgh, November 9-10, 2001.

B.5 Membership of professional associations

Focus group Dutch *Platform voor de Talen* (2018-2020)
Association Internationale d'Études Québécoises (AIEQ)
Association des professeurs des littératures acadienne et québécoise de l'Atlantique (APLAQA)
Conseil International d'Études francophones (CIÉF)

C. TEACHING

C.1 Undergraduate teaching and examining (current)

Faculty Minor Gender Studies, BA

Theories of Gender & Intersectionality, 3rd year course (1 year)

Profile course Literature and Culture, BA

Gendering Literature and Culture, 2nd year course (3 years)

Elective Europe and the Americas, BA

Canada and the US. Political Negotiations of Cultural Differences, 1st year course (4 years)

Canada's Cultural Mosaic. Diversity as Strength, 1st year course (2 years)

Language specific French, BA

Literature and Culture French, 2nd year course (3 years)

C.2 Undergraduate teaching and examining (taught)

Profile courses Literature and Culture, BA

Urban Imagery in the European novel, 1st year course (4 years)

Text and Context, 1st year course (2 years)

Living and Reading, 1st year course (4 years)

Reading Modern Europe, 1st year course (4 years)

Language specific French, BA

Littérature et état, 2nd year course (4 years)

C.3 Postgraduate teaching (current)

Interdisciplinary courses

Migrant and Minority Writers. Crossing Borders and Building Bridges in the Postcolonial Era (3 years)

Language specific French

Littérature féminine franco-iranienne (2 years)

C.4 Postgraduate teaching (taught)

Research Master

Identity, Embodiment and Space in Cultural and Artistic Representation (2 years)

Interdisciplinary courses

Gedeelde Literatuur. Cultuuroverdracht in leesgroepen (1 year)

Images of National Self (2 years)

Minority Literatures and Cultures (1 year)

(Post-)migrant Writing, Minority Cultures and Cultural Transfer (1 year)

Language specific French

Écriture migrante et identité transculturelle (2 years)

Masterlanguage

Littératures francophones. La littérature québécoise et la rencontre avec l'autre, in collaboration with Dr Marjolein van Tooren and Dr Isabelle Thibaut-Boon (1 year)

Le cinéma français, in collaboration with Dr Matthijs Engelberts (1 year)

Littérature mondiale en français, in collaboration with Dr Emmanuelle Radar and Dr. Olivier Sécardin (1 year)

D. OTHER

D.1 Sponsoring and Awards

- Sponsoring of the Student Platform of the Centre for Canadian Studies received by the TD Bank Financial Group, November 2009 (€ 20.000).
- Award Institutional Research Program / Bourse de Recherche Institutionnelle, International Council for Canadian Studies / Conseil international d'études canadiennes 2004 (\$ Can 10.000).
- Award Canadian Studies Faculty Enrichment Program 2000, granted by the Canadian High Commission.

D.2 Languages

European level (*)	Understanding		Speaking		Writing
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
French	C2	C2	C2	C2	C2
German	B2	B2	B2	B2	B2
Spanish	B1	B1	A2	A2	A2

(*) *Common European Framework of Reference (CEF) level*

D.3 Press Media

Trudeau verdaagt het parlement, Interview NPO Radio 1, Dutch National Radio, August 20, 2020 <https://www.nporadio1.nl/nos-radio-1-journaal/uitzendingen/952895-2020-08-20> (0:35:00-0:40:55)

Is het Canadese model dé oplossing voor de vluchtelingencrisis? Met het Oog op Morgen, Interview Dutch National Radio, November 21, 2019 <https://www.nporadio1.nl/buitenland/20069-is-het-canadese-model-de-oplossing-voor-de-vluchtelingencrisis>

Wat is er over van Trudeau's Progressieve Belofte? Podcast Canadian Elections NPO Radio 1, Dutch National Radio, October 22, 2019 <https://www.nporadio1.nl/podcasts-uitgelicht/19446-podcast-de-dag-wat-is-er-over-van-trudeau-s-progressieve-belofte>

Canadees Rapport. Genocide op Inheemse Bevolking Met het Oog op Morgen, Interview Dutch National Radio, June 1, 2019 <https://www.nporadio1.nl/nos-met-het-oog-op-morgen/onderwerpen/503120-canadees-rapport-genocide-op-inheemse-bevolking>

Premier Trudeau verder in het nauw door corruptieschandaal, Interview Nieuwsuur, Dutch National Television, March 6, 2019. <https://nos.nl/nieuwsuur/video/2274824-premier-trudeau-verder-in-het-nauw-door-corruptieschandaal.html>

Canadese Premier Trudeau verder in de problemen, Interview NPO Radio 1, Dutch National Radio, March 6, 2019 <https://www.nporadio1.nl/nos-radio-1-journaal/onderwerpen/493140-canadese-premier-trudeau-verder-in-de-problemen>

D.4 Jury membership

Member of the Dr. Elly Jaffé prijs jury, a prestigious literary translation (French-Dutch) award involving € 40.000 which is assigned every three years (2020).

D.5 Research Valorisation

Publication “PWS-Wereld”. Website to enhance the study of Modern Languages in Dutch secondary education, December 2019. pws-wereld.nl.

Écriture migrante au féminin. Mouvement et mémoire dans l'œuvre de Kim Thúy. Journée de la francophonie, University of Groningen, March 13, 2019.

Une éternelle étrangère. Langue et identité dans la littérature féminine franco-iranienne. Teacher Training Workshop, “Dag van Taal, Kunsten & Cultuur”, University of Groningen, January 18, 2019.

Workshop for secondary school pupils of French on Albert Dupontel's film *Au revoir là-haut* (2017) based on the novel by Pierre Lemaître (2013). French Cinema, October 24, 2018.

Montréal, ville des immigrés. Teacher Training Workshop French *Topographies*. Radboud Universiteit Nijmegen, October 12, 2017.

Dany Laferrière ou la rencontre de l'autre. Journée de la francophonie, University of Groningen, March 21, 2015.

Workshop for secondary school pupils within the framework of the French Film festival Ciné Premières, Groningen, Scholierendag, 11 November, 2013.

Co-organiser of the Journée de la francophonie 2012, in collaboration with the Institut français, *Français langue de contact*, March 20, 2012.

Le moi et l'autre dans la littérature francophone d'aujourd'hui. Teacher Training Workshop, "Dag van Taal, Kunsten & Cultuur", University of Groningen, January 19, 2012.

Co-organiser of the Quebec festival Groningen in collaboration with the municipality of Groningen, the theatre Stadschouwburg/Oosterpoort and the filmhouse ForumImages. Within the framework of the festival, the Centre for Canadian Studies organised a meeting between Québécois and Dutch immigrant writers (November 6, 2011) and the Student Platform of the Centre organised a debate on Sustainability and Governance (November 10, 2011).

Des histoires sur des gens ordinaires dans le film français contemporain. Teacher Training Workshop, "Dag van Taal, Kunsten & Cultuur", UOCG/RuG, Groningen, February 5, 2010.

Yasmine Reza: *Art*. Lezing Seniorenacademie, Groningen, February 25, 2008.

Le rêve et le fantastique dans le cinéma français contemporain. Teacher Training Workshop, "Dag van de Taal, Kunsten & Cultuur", UOCG/RuG, Groningen, February 9, 2007.

Vive le Québec! Workshop for secondary school pupils within the framework of the French Film festival Ciné Premières, Groningen, October 26, 2007.

Michel Houellebecq's *Plateforme*. Guest lecture in the World Literature Series, Noordelijke Hogeschool Leeuwarden, December 17, 2007.

Schuld, boete en onbehagen in *Caché* van Michael Haneke. "Sprakmakende Films", Faculty of Arts, University of Groningen in collaboration with Filmhouse "Images", November 22, 2006.

Les invasions barbares, Denys Arcand. "Sprakmakende Films", Faculty of Arts, University of Groningen in collaboration with Filmhouse "Images", February 8, 2005.

Le cinéma français contemporain. Workshop for Dutch secondary school teacher of French at the conference *Frans: een wereldtaal*, Ede, April 9, 2005.

Co-organiser of Francophone authors meeting at the University of Groningen ("Boekenweek" « La Gare du Nord ») in collaboration with Prof. dr. Liesbeth Korthals Altes, Prof. dr. Jaap Lintvelt and Mrs. Talsma, 18 March 2004.

La littérature canadienne-française contemporaine. Québec, Acadie, Ontario, Manitoba, Alberta. *Levende Talen: met taal op reis*, Studyday of the Association of Language Teachers, November 6, 2004.

La représentation historique et le rôle de la mémoire dans le cinéma français contemporain. Teacher Training Workshop, "Dag van Taal, Kunsten & Cultuur", UCLO/RuG, Groningen, February 6, 2004.

Le roman québécois contemporain. Workshop for Dutch secondary school teachers of French at the conference “Wegwijs met Frans”, Ede, The Netherlands, April 4, 2003.

Le fabuleux destin d'Amélie Poulain. Grottestadssprookje of reactionaire anti-film? “Spraakmakende Films”, Faculty of Arts, University of Groningen in collaboration with Filmhouse “Images”, October 7, 2003.

The plays of Marguerite Duras, lunchtime talk Edinburgh International Festival. September 1, 1999.